

Die 1. Epistel St. Pauli an Timotheus.
The First Epistle of Paul the Apostle to Timothy

1. Timotheus / 1 Timothy 1.

1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers
Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our

Heilandes, und des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung ist,
Saviour, and Lord Jesus Christ, [which is] our hope ;

2.

Timotheo, meinem rechtschaffenen Sohne im Glauben, Gnade,
Unto Timothy, [my] own son in the faith : Grace,

Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn Jesu
mercy, [and] peace, from God our Father and Jesus

Christo .
Christ our Lord.

3.

Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da
As I besought thee to abide still at Ephesus, when

ich in Macedonien zog, und gebötest Etlichen, daß sie
I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they

nicht anders lehreten;
teach no other doctrine,

4.

Und nicht Acht hätten auf die Fabeln und der
Neither give heed to fables and endless

Geschlechter Register, die kein Ende haben, und bringen Fragen auf,
genealogies, which minister questions,

mehr denn Besserung zu Gott im Glauben .
rather than godly edifying which is in faith : [so do].

5.

Denn die Hauptsumme des Gebots ist Liebe von reinem Herzen und
Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and

von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;
[of] a good conscience, and [of] faith unfeigned :

6.

Welcher haben Etliche gefehlet und sind umgewandt zu unnützem
From which some having swerved have turned aside unto vain

Geschwätz,
jangling ;

7.

Wollen der Schrift Meister sein und verstehen nicht ,
Desiring to be teachers of the law ; understanding neither

was sie sagen, oder was sie setzen.
 what they say , nor whereof they affirm.

8.

Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein Jemand
 But we know that the law [is] good , if a man use it
 recht braucht
 lawfully ;

9.

Und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz
 Knowing this , that the law is not made for a righteous man

gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen
 , but for the lawless and disobedient , for the ungodly

und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und
 and for sinners, for unholy and profane , for murderers of fathers and

Muttermördern , den Todtschlägern,
 murderers of mothers, for manslayers ,

10.

Den Hurern , den Knabenschändern , den
 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for

Menschen dieben, den Lügnern, den Meineidigen , und so etwas
 menstealers , for liars , for perjured persons , and if there be any other

mehr der heilsamen Lehre zuwider ist;
 thing that is contrary to sound doctrine ;

11.

Nach dem herrlichen Evangelio des seligen Gottes, welches mir
 According to the glorious gospel of the blessed God , which was

vertrauet ist .
 committed to my trust.

12.

Und ich danke unserm Herrn Christo Jesu , der mich stark gemacht
 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled

und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt ;
 me, for that he counted me faithful , putting me into the ministry;

13.

Der ich zuvor war ein Lästere und ein Verfolger und ein Schmäher ;
 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious:

aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es
 but I obtained mercy , because I did [it]

unwissend gethan im Unglauben.
 ignorantly in unbelief .

14.

Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers Herrn,
 And the grace of our Lord was exceeding

sammt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.
 abundant with faith and love which is in Christ Jesus .

15.

Denn das ist je gewißlich wahr und ein theures werthes
 This [is] a faithful saying, and worthy of all

Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die
 acceptance, that Christ Jesus came into the world to save

Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.
 sinners; of whom I am chief.

16.

Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an
 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in

mir vornehmlich Jesus Christus erzeugte alle Geduld zum
 me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a

Exempel denen, die an ihn glauben sollten zum
 pattern to them which should hereafter believe on him to

ewigen Leben.
 life everlasting.

17.

Aber Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren
 Now unto the King eternal, immortal, invisible

und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit. Amen.
 , the only wise God, [be] honour and glory for ever and ever. Amen.

18.

Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den
 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the

vorigen Weissagungen über dir, daß du in denselbigen
 prophecies which went before on thee, that thou by them

eine gute Ritterschaft übest,
 mightest war a good warfare;

19.

Und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches Etliche
 Holding faith, and a good conscience; which some having put

von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten
 away concerning faith have made shipwreck

haben;
 :

20.

Unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan
 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan

übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.
 , that they may learn not to blaspheme.

1. Timotheus / 1 Timothy 2.

1.

So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst thue
 I exhort therefore, that, first of all,

Bitte , Gebet , Fürbitte und Danksagung für alle
 supplications, prayers, intercessions, [and] giving of thanks, be made for all

Menschen;
 men ;

2.
 Für die Könige und für alle Obrigkeit, auf daß wir ein
 For kings , and [for] all that are in authority; that we may lead a

geruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und
 quiet and peaceable life in all godliness and

Ehrbarkeit.
 honesty .

3.
 Denn solches ist gut , dazu auch angenehm vor Gott, unserm
 For this [is] good and acceptable in the sight of God our

Heilande,
 Saviour ;

4.
 Welcher will , daß allen Menschen geholfen werde, und
 Who will have all men to be saved , and to come

zur Erkenntniß der Wahrheit kommen.
 unto the knowledge of the truth .

5.
 Denn es ist Ein Gott und Ein Mittler zwischen Gott und den Menschen,
 For [there is] one God , and one mediator between God and men ,

nämlich der Mensch Christus Jesus,
 the man Christ Jesus;

6.
 Der sich selbst gegeben hat für Alle zur Erlösung , daß solches
 Who gave himself a ransom for all, to be

zu seiner Zeit gepredigt würde.
 testified in due time .

7.
 Dazu Ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel, (ich sage die
 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the
 Wahrheit in Christo und lüge nicht,) ein Lehrer der Heiden im Glauben
 truth in Christ , [and] lie not ;) a teacher of the Gentiles in faith

und in der Wahrheit.
 and verity .

8.
 So will ich nun , daß die Männer beten an allen Orten und aufheben
 I will therefore that men pray every where , lifting up

heilige Hände ohne Zorn und Zweifel .
 holy hands, without wrath and doubting.

9.

Desselbigen gleichen die Weiber, daß sie in zierlichem
In like manner also , that women adorn themselves in modest

Kleide , mit Schaam und Zucht sich schmücken, nicht mit
apparel, with shamefacedness and sobriety ; not with

Zöpfen , oder Gold, oder Perlen, oder köstlichem Gewand;
broided hair, or gold, or pearls, or costly array ;

10.

Sondern, wie sichs ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit
But (which becometh women professing godliness

beweisen durch gute Werke.
) with good works.

11.

Ein Weib lerne in der Stille mit aller Unterthänigkeit.
Let the woman learn in silence with all subjection .

12.

Einem Weibe aber gestatte ich nicht , daß sie lehre, auch nicht, daß
But I suffer not a woman to teach, nor to

sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.
usurp authority over the man , but to be in silence .

13.

Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.
For Adam was first formed , then Eve.

14.

Und Adam ward nicht verführt, das Weib aber ward verführt und hat die
And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the

Uebertretung eingeführt.
transgression .

15.

Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie
Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they

bleibt im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung sammt der Zucht .
continue in faith and charity and holiness with sobriety.

1.Timotheus / 1 Timothy 3.

1.

Das ist je gewißlich wahr , so Jemand ein Bischofsamt
This [is] a true saying, If a man desire the office of a bishop

begehrt, der begehrt ein köstliches Werk.
, he desireth a good work.

2.

Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, Eines
A bishop then must be blameless , the husband of one

Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig , gastfrei ,
wife , vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality,

lehrhaftig ;
apt to teach;

3.

Nicht ein Weinsäufer , nicht pochen , nicht unehrliche Handthierung
Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre

treiben, sondern gelinde, nicht haderhaftig, nicht geizig ;
; but patient, not a brawler , not covetous;

4.

Der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der
One that ruleth well his own house , having his

gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit;
children in subjection with all gravity ;

5.

So aber Jemand seinem eigenen Hause nicht weiß
(For if a man know not how to rule his own house

vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?
 , how shall he take care of the church of God ?)

6.

Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und
Not a novice , lest being lifted up with pride he fall

dem Lästere ins Urtheil falle.
into the condemnation of the devil .

7.

Er muß aber auch ein gutes Zeugniß haben von denen, die
Moreover he must have a good report of them which are

draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästere in die Schmach und
without ; lest he fall into reproach and the

Stricke .
snare of the devil.

8.

Desselbigen gleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht
Likewise [must] the deacons [be] grave , not

zweizüngig , nicht Weinsäufer , nicht unehrliche
doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy

Handthierung treiben;
lucre ;

9.

Die das Geheimniß des Glaubens in reinem Gewissen haben.
Holding the mystery of the faith in a pure conscience .

10.

Und dieselbigen lasse man zuvor versuchen, darnach lasse man sie
And let these also first be proved ; then let them

dienen, wenn sie unsträflich sind.
use the office of a deacon, being [found] blameless .

11.

Desselbigen gleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht
Even so [must their] wives [be] grave , not

Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.
slanderers , sober , faithful in all things.

12.

Die Diener laß einen Jeglichen sein Eines Weibes Mann, die
Let the deacons be the husbands of one wife ,

ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern .
ruling their children and their own houses well.

13.

Welche aber wohl dienen , die erwerben
For they that have used the office of a deacon well purchase to

ihnen selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben
themselves a good degree, and great boldness in the faith which

in Christo Jesu .
is in Christ Jesus.

14.

Solches schreibe ich dir und hoffe aufs schierste zu dir zu kommen
These things write I unto thee , hoping to come

;
unto thee shortly:

15.

So ich aber verzöge , daß du wissest, wie du
But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to

wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des
behave thyself in the house of God , which is the church of the

lebendigen Gottes, ein Pfeiler und Grundfeste der Wahrheit.
living God , the pillar and ground of the truth .

16.

Und kündlich groß ist das gottselige Geheimniß: Gott ist
And without controversy great is the mystery of godliness : God was

geoffenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist , erschienen den
manifest in the flesh , justified in the Spirit, seen of

Engeln, gepredigt den Heiden , geglaubt von der Welt , aufgenommen
angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up

in die Herrlichkeit.
into glory .

1.Timotheus / 1 Timothy 4.

1.

Der Geist aber sagt deutlich , daß in den letzten Zeiten werden
Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times

Etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den
some shall depart from the faith , giving heed to

verführerischen Geistern und Lehren der Teufel;
seducing spirits , and doctrines of devils;

2.

Durch die, so in Gleißnerei Lügenredner sind und Brandmaal
Speaking lies in hypocrisy ; having

in ihrem Gewissen haben,
their conscience seared with a hot iron ;

3.

Die verbieten ehelich zu werden und zu meiden die
Forbidding to marry , [and commanding] to abstain from

Speise, die Gott geschaffen hat, zu nehmen mit Danksagung ,
meats , which God hath created to be received with thanksgiving of

den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.
them which believe and know the truth .

4.

Denn alle Creatur Gottes ist gut , und nichts ist verwerflich, das
For every creature of God [is] good, and nothing to be refused , if it

mit Danksagung empfangen wird.
be received with thanksgiving :

5.

Denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet .
For it is sanctified by the word of God and prayer.

6.

Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so
If thou put the brethren in remembrance of these things , thou

wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den
shalt be a good minister of Jesus Christ , nourished up in the

Worten des Glaubens und der guten Lehre , bei welcher du
words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast

immerdar gewesen bist.
attained .

7.

Der ungeistlichen aber und altvettelischen Fabeln entschlage dich.
But refuse profane and old wives' fables ,

Uebe dich selbst aber in der Gottseligkeit.
and exercise thyself [rather] unto godliness .

8.

Denn die leibliche Uebung ist wenig nütze , aber die Gottseligkeit
For bodily exercise profiteth little: but godliness

ist zu allen Dingen nütze und hat die Verheißung
is profitable unto all things , having promise of the life

dieses und des zukünftigen Lebens.
that now is, and of that which is to come .

9.

Das ist je gewißlich wahr und ein theures werthes Wort
 This [is] a faithful saying and worthy of all

acceptation.

10.

Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir
 For therefore we both labour and suffer reproach, because we

auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller
 trust in the living God, who is the Saviour of all

Menschen, sonderlich aber der Gläubigen.
 men, specially of those that believe.

11.

Solches gebiete und lehre.
 These things command and teach.

12.

Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den
 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the

Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in
 believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in

der Keuschheit.
 purity.

13.

Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis
 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine

ich komme.

14.

Laß nicht außer Acht die Gabe, die dir gegeben ist
 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee

durch die Weissagung mit Hand=Auflegung der Aeltesten.
 by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15.

Solches warte, damit gehe um, auf daß
 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that

dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.
 thy profiting may appear to all.

16.

Habe Acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken.
 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them:

Denn wo du solches thust, wirst du dich selbst selig
 for in doing this thou shalt both save thyself

machen, und die dich hören.
 , and them that hear thee.

1. Timotheus / 1 Timothy 5.

1.

Einen Alten schelte nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater ,
 Rebuke not an elder , but intreat [him] as a father;

die Jungen als die Brüder ,
 [and] the younger men as brethren;

2.

Die alten Weiber als die Mütter , die jungen als die Schwestern, mit aller
 The elder women as mothers; the younger as sisters , with all

Keuschheit.
 purity .

3.

Ehre die Wittwen, welche rechte Wittwen sind.
 Honour widows that are widows indeed .

4.

So aber eine Wittwe Kinder oder Neffen hat, solche laß zuvor
 But if any widow have children or nephews , let them

lernen ihre eigenen Häuser göttlich regieren, und
 learn first to shew piety at home , and to

den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohlgethan und
 requite their parents : for that is good and

angenehm vor Gott.
 acceptable before God .

5.

Das ist aber eine rechte Wittwe , die einsam ist, die ihre
 Now she that is a widow indeed, and desolate ,

Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen
 trusteth in God , and continueth in supplications and prayers

Tag und Nacht .
 night and day.

6.

Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig todt.
 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth .

7.

Solches gebiete , auf daß sie untadelig seien.
 And these things give in charge, that they may be blameless .

8.

So aber Jemand die Seinen , sonderlich
 But if any provide not for his own, and specially for those of

seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet
 his own house , he hath denied the faith ,

und ist ärger denn ein Heide .
 and is worse than an infidel.

9.

Laß keine Wittwe erwählt werden unter sechzig Jahren
 Let not a widow be taken into the number under threescore years

, und die da gewesen sei Eines Mannes Weib,
 old, having been the wife of one man ,

10.

Und die ein Zeugniß habe guter Werke, so sie Kinder
 Well reported of for good works; if she have

aufgezogen hat , so sie gastfrei gewesen ist, so sie
 brought up children, if she have lodged strangers , if she have

der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen
 washed the saints' feet , if she have relieved the afflicted

Handreichung gethan hat, so sie allem guten Werk
 , if she have diligently followed every good work

nachgekommen ist.
 .

11.

Der jungen Wittwen aber entschlage dich; denn wenn sie
 But the younger widows refuse : for when they have begun to wax

geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien;
 wanton against Christ , they will marry ;

12.

Und haben ihr Urtheil , daß sie den ersten Glauben
 Having damnation, because they have cast off their first faith

gebrochen haben.
 .

13.

Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die
 And withal they learn [to be] idle , wandering about from

Häuser ; nicht allein aber sind sie faul, sondern auch schwätzig
 house to house; and not only idle, but tattlers

und vorwitzig und reden , das nicht sein soll .
 also and busybodies , speaking things which they ought not.

14.

So will ich nun , daß die jungen Wittwen freien, Kinder zeugen,
 I will therefore that the younger women marry , bear children ,

haushalten , dem Widersacher keine Ursache geben zu
 guide the house, give none occasion to the adversary to

schelten .
 speak reproachfully.

15.

Denn es sind schon Etliche umgewandt dem Satan nach.
 For some are already turned aside after Satan .

16.

So aber ein Gläubiger oder Gläubigin Wittwen hat, der
 If any man or woman that believeth have widows, let them

versorge dieselben und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden,
 relieve them, and let not the church be charged;

auf daß die, so rechte Wittwen sind, mögen genug
 that it may relieve them that are widows indeed

haben.

17.

Die Aeltesten, die wohl vorstehen, die halte man
 Let the elders that rule well be counted worthy of

zweifacher Ehre werth, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der
 double honour, especially they who labour in the word and

Lehre.
 doctrine.

18.

Denn es spricht die Schrift: Du sollst dem Ochsen nicht
 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox

das Maul verbinden, der da drischt; und ein Arbeiter ist
 that treadeth out the corn. And, The labourer [is]

seines Lohnes werth.
 worthy of his reward.

19.

Wider einen Aeltesten nimm keine Klage auf außer zweien
 Against an elder receive not an accusation, but before two

oder dreien Zeugen.
 or three witnesses.

20.

Die da sündigen, die strafe vor Allen, auf daß sich auch die Andern
 Them that sin rebuke before all, that others

fürchten.
 also may fear.

21.

Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu Christo und den
 I charge [thee] before God, and the Lord Jesus Christ, and the

auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenen
 elect angels, that thou observe these things without

Gutdünkel und nichts thust nach Gunst.
 preferring one before another, doing nothing by partiality.

22.

Die Hände lege Niemand bald auf, mache dich auch nicht
 Lay hands suddenly on no man, neither be

theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.
 partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23.

Trinke nicht mehr Wasser, sondern brauche ein wenig Wein um deines
 Drink no longer water, but use a little wine for thy

Magens willen, und daß du oft krank bist.
 stomach's sake and thine often infirmities.

24.

Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie vorhin
 Some men's sins are open beforehand, going before to

richten kann; etlicher aber werden hernach offenbar.
 judgment; and some [men] they follow after.

25.

Desselbigen gleichen auch Etlicher gute Werke sind zuvor offenbar
 Likewise also the good works [of some] are manifest

, und die andern bleiben auch nicht verborgen.
 beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

1.Timotheus / 1 Timothy 6.

1.

Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre
 Let as many servants as are under the yoke count their own

Herren aller Ehren werth halten, auf daß nicht der Name Gottes
 masters worthy of all honour, that the name of God

und die Lehre verlästert werde.
 and [his] doctrine be not blasphemed.

2.

Welche aber gläubige Herren haben, sollen dieselbigen nicht
 And they that have believing masters, let them not

verachten, (mit dem Schein) daß sie Brüder sind; sondern
 despise [them], because they are brethren; but

sollen vielmehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt
 rather do [them] service, because they are faithful and beloved

und der Wohlthat theilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.
 , partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3.

So Jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten
 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words,

unsers Herrn Jesu Christi und bei der Lehre
 [even] the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is

von der Gottseligkeit,
 according to godliness;

4.

Der ist verdüstert und weiß nichts, sondern ist krankhaft in Fragen
 He is proud, knowing nothing, but dotting about questions

und Wortkriegen, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser
 and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil

Argwohn ,
surmisings,

5.

Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und
Perverse disputings of men of corrupt minds , and destitute

der Wahrheit beraubt sind, die da meinen , Gottseligkeit sei
of the truth , supposing that gain is godliness

ein Gewerbe. Thue dich von solchen.
: from such withdraw thyself .

6.

Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und läßt sich genügen
But godliness with contentment is

great gain.

7.

Denn wir haben nichts in die Welt gebracht, darum offenbar
For we brought nothing into [this] world , [and it is] certain

ist, wir werden auch nichts hinaus bringen.
we can carry nothing out .

8.

Wenn wir aber Nahrung und Kleidung haben, so laßt uns
And having food and raiment let us be therewith

begnügen.
content .

9.

Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und
But they that will be rich fall into temptation and a

Stricke und viel thörichte und schädliche Lüste, welche versenken die
snare , and [into] many foolish and hurtful lusts, which drown

Menschen in das Verderben und Verdammiß.
men in destruction and perdition .

10.

Denn Geiz ist eine Wurzel alles Uebels; welches hat
For the love of money is the root of all evil : which while

Etliche gelüstet , und sind vom Glauben irre gegangen und
some coveted after, they have erred from the faith , and

machen ihnen selbst viel Schmerzen.
pierced themselves through with many sorrows .

11.

Aber, du Gottesmensch, fliehe solches ; jage aber nach der
But thou, O man of God , flee these things; and follow after

Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld , der
righteousness, godliness , faith , love , patience,

Sanftmuth;
meekness .

12.

Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben, dazu
 Fight the good fight of faith , lay hold on eternal life , whereunto

du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntniß vor
 thou art also called , and hast professed a good profession before

vielen Zeugen .
 many witnesses.

13.

Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge
 I give thee charge in the sight of God , who quickeneth all things

lebendig macht, und vor Christo Jesu , der unter Pontio Pilato bezeugt
 , and [before] Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed

hat ein gutes Bekenntniß,
 a good confession;

14.

Daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig , bis auf die
 That thou keep [this] commandment without spot , unrebukeable, until the

Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi;
 appearing of our Lord Jesus Christ :

15.

Welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und
 Which in his times he shall shew, [who is] the blessed and

allein Gewaltige, der König aller Könige und Herr aller Herren;
 only Potentate, the King of kings , and Lord of lords ;

16.

Der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da
 Who only hath immortality , dwelling in the light which

Niemand zu kommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat, noch
 no man can approach unto ; whom no man hath seen , nor

sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich. Amen.
 can see : to whom [be] honour and power everlasting . Amen.

17.

Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht
 Charge them that are rich in this world , that they be not

stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichthum, sondern auf
 highminded , nor trust in uncertain riches , but in

den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich allerlei zu genießen;
 the living God , who giveth us richly all things to enjoy ;

18.

Daß sie Gutes thun, reich werden an guten Werken, gerne
 That they do good , that they be rich in good works , ready to

geben , behülflich seien,
 distribute, willing to communicate ;

19.

Schätze sammeln, ihnen selbst einen guten Grund auf
 Laying up in store for themselves a good foundation against

das Zukünftige , daß sie ergreifen das ewige Leben.
 the time to come, that they may lay hold on eternal life .

20.

O Timotheus, bewahre, das dir vertraut ist, und meide
 O Timothy , keep that which is committed to thy trust , avoiding

die ungeistlichen losen Geschwätze und das Gezänke der
 profane [and] vain babblings , and oppositions of science

falsch berühmten Kunst;
 falsely so called :

21.

Welche Etliche vorgeben , und fehlen des Glaubens. Die Gnade
 Which some professing have erred concerning the faith . Grace

sei mit dir ! Amen. Geschrieben von Laodicea, die
 [be] with thee. Amen. The first to Timothy was written from Laodicea, which

da ist eine Hauptstadt des Landes Phrygia Pacatiana.
 is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.